

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Gramatyka kontrastywna hiszpańsko-polska
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Spanish-Polish Contrastive Grammar
Kierunek studiów	Filologia romańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	I
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	polski, hiszpański

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr hab. Janusz Bień
---	---------------------

Forma zajęć	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
ćwiczenia	60 (30+30)	III i IV	4 (2+2)

Wymagania wstępne	W1- Zna elementarną terminologię językoznawczą w obydwu językach W2 - Ma uporządkowaną wiedzę teoretyczną z zakresu gramatyki języka ojczystego oraz zna podstawy gramatyki języka hiszpańskiego
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 - Opanowanie podstawowych cech leksykalnych oraz mechanizmów gramatycznych języka polskiego i hiszpańskiego ze szczególnym akcentem położonym na różnicach systemowych
C2 - Umiejętność unikania wszelkiego typu błędów wynikających z interferencji między obydwojema językami

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	1. Student ma ugruntowaną wiedzę na temat podstawowych cech leksykalnych oraz mechanizmów gramatycznych języka polskiego i hiszpańskiego ze szczególnym akcentem położonym na różnicach systemowych	K_W01,
W_02	Zna podstawowe mechanizmy różnicujące obydwa języki, ich wariacje dialektalne oraz przyczyny wynikające z zachodzących w nich zmian	K_W01, K_W05
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student potrafi wyszukiwać przykłady tekstowe i analizować teoretyczne zagadnienia kontrastywne polsko-hiszpańskie	K_U02,
U_02	Potrafi unikać wszelkiego typu błędów wynikających z interferencji między obydwojema językami	K_U02, K_U15
U_03	Potrafi odnieść mechanizmy kontrastywne polsko-hiszpańskie	K_U02, K_U15

	do innego języka obcego (angielskiego lub francuskiego) stanowiącego "tertium comparationis"	
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student ma świadomość zdobytego poziomu swojej wiedzy i umiejętności oraz refleksji dotyczącej zagadnień kontrastywnych; rozumie potrzebę ciągłego utrzymywania swoich kompetencji na tym polu	K_K01,
K_02	Student rozumie możliwości zastosowania swojej wiedzy dotyczącej mechanizmów kontrastywnych podczas swojej przyszłej aktywności zawodowej (tłumaczenia, nauczanie języka, itd.)	K_K02

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<p>Leksyka kontrastywna</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ekonomia leksykalna języka hiszpańskiego i redundancja języka polskiego 2. Słownictwo generyczne vs słownictwo specyficzne – analiza korpusu zdań paralelnych 3. Kalki, polonizmy, interferencje fonetyczne leksykalne i składniowe 4. Wyrażanie procesów i stanów 5. Funkcjonowanie anglicyzmów i innych zapożyczeń w obydwu językach <p>Morfologia kontrastywna</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Główne różnice i dysproporcje w morfologii słowa 7. Czasowniki występujące tylko w języku hiszpańskim 8. Sufiksy właściwe językowi hiszpańskiemu 9. Zdrobnienia i zgrubienia – różnice systemowe 10. Tworzenie przysłówków 11. Derywacja niewłaściwa i regresywna 12. Apokopa 13. Funkcjonowanie skrótów i skrótowców w obydwu językach <p>Składnia kontrastywna</p> <ol style="list-style-type: none"> 14. Specyfika prefiksów hiszpańskich 15. Różnice syntagmatyczne 16. Szyk słów– gramatyczne i semantyczne przyczyny różnic 17. Różnice w systemie aspektowym i czasowym obydwu języków 18. Polskie czasowniki prefiksowe czasowe i przestrzenne, sposoby tłumaczeń 19. Hiszpańskie peryfrazy czasownikowe, sposoby tłumaczeń 20. Ekonomia składniowa języka polskiego vs redundancja języka hiszpańskiego
--

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
WIEDZA			
W_01	wykład konwersatoryjny	test	test
W_02	wykład konwersatoryjny	test	test
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	ćwiczenia praktyczne	sprawdzenie umiejętności	Oceniony tekst pracy pisemnej

		praktycznych	
U_02	ćwiczenia praktyczne	sprawdzenie umiejętności praktycznych	Oceniony tekst pracy pisemnej
U_03	ćwiczenia praktyczne	sprawdzenie umiejętności praktycznych	Oceniony tekst pracy pisemnej
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	dyskusja	sprawdzenie umiejętności praktycznych	indywidualna ocena aktywności
K_02	dyskusja / praca zespołowa	sprawdzenie umiejętności praktycznych	indywidualna ocena aktywności / karta oceny pracy w grupie

VI. Kryteria oceny, wagi...

Ocena niedostateczna

(W) Student nie zna podstawowych zjawisk językowych, nie przyswoił podstawowych terminów z językoznawstwa ogólnego i szczegółowego

(U) Nie potrafi przeprowadzić samodzielnie podstawowej analizy językoznawczej, nie rozumie mechanizmów kontrastywnych; nie potrafi uczestniczyć w dyskusjach

(K) Nie uczestniczy regularnie w zajęciach; nie szuka pomocy merytorycznej u innych studentów ani u prowadzącego zajęcia; nie przygotowuje zleconych zadań ani prac domowych

Ocena dostateczna

(W) Student przyswoił podstawowe pojęcia ale nie ma dokładnie uporządkowanej wiedzy terminologicznej z zakresu językoznawstwa; rozumie podstawowe mechanizmy kontrastywne różnicujące język polski i język hiszpański

(U) Potrafi przeprowadzić samodzielną analizę przykładów; podczas zajęć jest w stanie komentować przykłady, uczestniczyć w dyskusji

(K) Uczestniczy w zajęciach, wykorzystuje pomoc i uwagi prowadzącego w celu podwyższenia swojej wiedzy i kompetencji; student ma świadomość swoich braków; widzi i poprawia swoje błędy

Ocena dobra

(W) Student dobrze operuje aparatem pojęciowym, dobrze rozróżnia i analizuje zjawiska językowe; zna większość różnic kontrastywnych istniejących pomiędzy językiem hiszpańskim a językiem polskim

(U) Potrafi właściwie zastosować opanowany aparat pojęciowy do analizy tekstu lub przykładów

(K) Uczestniczy regularnie w zajęciach; ma świadomość zdobytej wiedzy z zakresu językoznawstwa kontrastywnego; wie jak wykorzystać ją w dalszym toku studiów, jest świadomy tego, iż należy doskonalić swoją wiedzę

Ocena bardzo dobra

(W) Student doskonale operuje aparatem pojęciowym, zna mechanizmy leksykalne i gramatyczne języka polskiego i hiszpańskiego, wie, które różnice między językami są powierzchowne a które mają charakter systemowy

(U) Potrafi przeprowadzić własną oryginalną analizę tekstu lub przykładów; doskonale operuje

aparatem pojęciowym podczas dyskusji i komentarzy oraz stosuje je w pracach domowych, które zawsze cechuje oryginalność

(K) Uczestniczy regularnie w zajęciach i jest zawsze dobrze przygotowany; jest twórczy, potrafi zastosować zdobytą wiedzę z zakresu językoznawstwa kontrastywnego w dalszym toku studiów; wie jak wykorzystać ją w przyszłym życiu zawodowym (tłumaczenia, uczenie języków obcych)

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	60
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	60

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Bosque I., Demonte V., (dir.), <i>Gramática descriptiva de la lengua española</i> , vol. 1-3, Espasa Calpe, Madrid, 2000.
Campos P., <i>El español para hablantes de polaco</i> , SGEL, Madrid, 2006.
Casado M., <i>El castellano actual: usos y normas</i> , Eunsa, Pamplona 1997.
Chapron J., Daón A., <i>Espagnol; grammaire pour tous</i> , Press Pocket, Paris, 1990.
Gómez Torrego, L., <i>Manual de español correcto (I y II)</i> , Madrid: Arco Libros, 1989.
González Cremona P., Palka E., <i>Guía de pecadores</i> , Księgarnia Akademicka, Kraków 2004
Jaskot M., <i>Ortografia języka hiszpańskiego z ćwiczeniami</i> , PWN Warszawa, 2009.
Molina Redondo de J.A., <i>Usos de ,se'</i> , SGEL, Madrid, 1994.
Nowikow W. (red.) <i>Gramática contrastiva español-polaco</i> . Wyd. UŁ, Łódź, 2017.
Pawlik J., <i>Selección de problemas de gramática española</i> , Wyd. Naukowe UAM, Poznań, 2001.
Perlin O., <i>Zarys gramatyki języka hiszpańskiego</i> , Wyd. Naukowe PWN, Warszawa, 1993.
Ratajczak-Matusiak E., <i>Claves del español para hablantes de polaco</i> , SM, Madrid, 2008.
Salas R., <i>Los 1500 errores más frecuentes de español</i> , Ed. De Vecchi, Barcelona, 1978.
Seco M., <i>Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española</i> , Santillana, Madrid 1996.
Wawrykowicz A., <i>Słownik gramatyczno-stylistyczny języka hiszpańskiego</i> , Wyd. Europa, Wrocław, 2001.
Literatura uzupełniająca
- słowniki dwujęzyczne, słowniki terminologii językoznawczej
- gramatyki opisowe i praktyczne
- wybór artykułów naukowych z zakresu językoznawstwa kontrastywnego